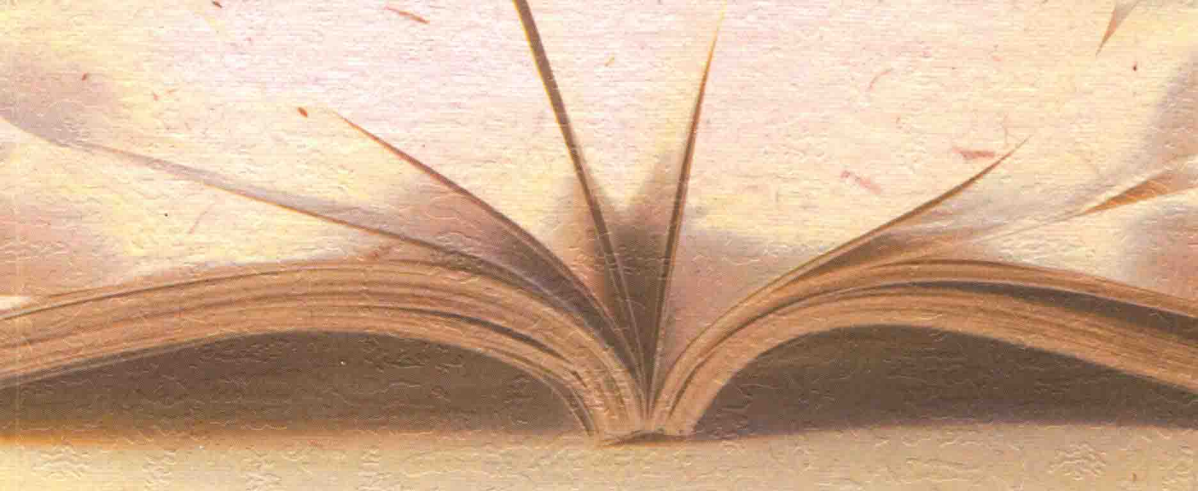




# 美国华裔批评家刘禾 “新翻译理论”研究

费小平 著

中国社会科学出版社



# 美国华裔批评家刘禾 “新翻译理论”研究

陈永发 著

中国社会科学出版社



# 美国华裔批评家刘禾 “新翻译理论”研究

费小平 著

中国社会科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

美国华裔批评家刘禾“新翻译理论”研究/费小平著.  
—北京: 中国社会科学出版社, 2017. 11

ISBN 978 - 7 - 5203 - 1091 - 8

I. ①美… II. ①费… III. ①翻译理论—研究  
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 238545 号

---

出 版 人 赵剑英  
责任编辑 郭晓鸿  
特约编辑 席建海  
责任校对 石春梅  
责任印制 戴 宽

---

出 版 中国社会科学出版社  
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮 编 100720  
网 址 <http://www.csspw.cn>  
发 行 部 010 - 84083685  
门 市 部 010 - 84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印 刷 北京明恒达印务有限公司  
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂  
版 次 2017 年 11 月第 1 版  
印 次 2017 年 11 月第 1 次印刷

---

开 本 710 × 1000 1/16  
印 张 21  
插 页 2  
字 数 256 千字  
定 价 89.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换  
电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

2012年度国家社会科学基金西部项目结项成果  
( 结项证书号: 20161616 )

# 目 录

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| 引 论 美国华裔批评家刘禾“新翻译理论”的生成<br>背景和研究方法 .....          | 1  |
| 第一节 刘禾“新翻译理论”之“新” .....                           | 3  |
| 第二节 比较文学背景下生成的刘禾“新翻译理论” .....                     | 5  |
| 第三节 彼此粘连的“跨语际实践”“语际书写”<br>“交换的符码”“衍指符号”四大概念 ..... | 14 |
| 第四节 刘禾“新翻译理论”研究方法 .....                           | 20 |
| 第一章 第一阶段：“跨语际实践” .....                            | 25 |
| 第一节 “跨语际实践”概念：基本指涉与显在起点 .....                     | 25 |
| 第二节 语言等值的解构：东方与西方 .....                           | 30 |
| 第三节 变迁论、新词与话语史 .....                              | 42 |
| 第四节 旅行理论与殖民批评 .....                               | 62 |



|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 第五节 “国民性”话语译介：历史学与福柯          |     |
| “知识考古学”实践化（1） .....           | 72  |
| 第六节 “跨语际实践”与中国现代小说创作及批评 ..... | 85  |
| <br>                          |     |
| 第二章 第二阶段：“语际书写” .....         | 119 |
| 第一节 “语际书写”概念：基本指涉与创新价值 .....  | 119 |
| 第二节 “互译性”：“语际书写”的前提 .....     | 128 |
| 第三节 “个人主义”话语译介：历史学与福柯         |     |
| “知识考古学”实践化（2） .....           | 148 |
| 第四节 “不透明的内心叙事”的译介与变形 .....    | 158 |
| <br>                          |     |
| 第三章 第三阶段：“交换的符码” .....        | 169 |
| 第一节 “交换的符码”概念：基本指涉与逻辑起点 ..... | 169 |
| 第二节 “交换的符码”与马克思主义政治经济学 .....  | 182 |
| 第三节 “交换的符码”与索绪尔“普通语言学” .....  | 194 |
| 第四节 “交换的符码”与鲍德里亚              |     |
| “符号政治经济学批判” .....             | 201 |
| 第五节 “交换的符码”与布迪厄“权力”话语 .....   | 210 |
| <br>                          |     |
| 第四章 第四阶段：“衍指符号” .....         | 215 |
| 第一节 19世纪国际政治的符号学转向 .....      | 215 |



|      |                                                |     |
|------|------------------------------------------------|-----|
| 第二节  | “衍指符号”概念：基本指涉与对“跨语际实践” / “语际书写”两概念的继续和推进 ..... | 225 |
| 第三节  | 个案分析 1：“夷/ i /barbarian” .....                 | 234 |
| 第四节  | 个案分析 2：“番鬼”“鬼子” / “洋鬼子” ...                    | 254 |
| 第五节  | 个案分析 3：“中国/China” 或 “中华/China” .....           | 263 |
| 第六节  | 《万国公法》的翻译 .....                                | 268 |
| 结语   | 美国华裔批评家刘禾“新翻译理论”与我国文化翻译研究：总结、启发、举措 .....       | 286 |
| 附录   | .....                                          | 294 |
| 参考文献 | .....                                          | 317 |
| 后记   | .....                                          | 329 |

## 引 论 美国华裔批评家刘禾“新翻译理论”的生成背景和研究方法

刘禾 (Lydia H. Liu), 1957 年出生于中国四川泸州, 1974 年中学毕业后赴大西北河西走廊武威地区插队, 1976 年作为最后一届“工农兵学员”, 被推荐至甘肃师范大学 (现西北师范大学) 英语系学习。<sup>①</sup> 随后三年, 由于“当时, 中国的各大学里正式考试进来的 77、78、79 级学生都已经进校了……因为是工农兵学员, 和他们连吃饭的食堂都不一样……食堂品质就会差一点”<sup>②</sup>, 感到“抬不起头”<sup>③</sup>, 颇为郁闷。因此, 刘禾在 1979 年毕业被分配至甘肃武威师范学校任中专英文教师后, 发奋读书, 刻苦钻研, “焚膏油以继晷, 恒兀兀以穷年。”1980 年, 她如愿以偿, 考入山东大学外文系攻读英美文学专业研究生; 1983 年毕业, 获硕士学位, 留校教授英文; 1984 年获美国哈佛燕京访问学者基金赴美从事研究活动一年; 1985 年考入哈佛大学比较文学系攻读博士学位; 1990 年博士毕业, 进入

---

① 参见 [刘禾背景] ——刘禾个人网站, <http://yishujia.findart.com.cn/80751-blog.html>。

② 同上。

③ 同上。



美国著名的伯克利加州大学，任东亚系和比较文学系跨系教授；1995年获终身教授职位。<sup>①</sup> 刘禾是美国著名华裔学者。如今，她的工作身份为美国哥伦比亚大学终身人文讲席教授（W. T. Tam Professor in the Humanities at Columbia University, New York）。毫无疑问，刘禾首先是一位英美文学出身的比较文学学者。而这一切她是以眼光犀利的批评家身份予以实现的。她除具备狄德罗所说的“对过路人喷射毒汁”的特质，坚守理想，永不退让，甚至“吹毛求疵”般的脱俗气派和激情四溢、鞭辟入里、振聋发聩的非凡眼界之外，还具备了渊博的学识。<sup>②</sup> 刘禾的渊博学识囊括马克思主义政治经济学、符号学、历史学、后现代批评话语、媒介学等领域，主要的专著或编著有：专著 *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity – China, 1900–1937* (1995) [《跨语际实践——文学，民族文化与被译介的现代性（中国，1900—1937）》，2002 / 2008 / 2014]、《语际书写——现代思想史写作批判纲要》（1999），编著 *Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations* (1999) [《交换的符码：全球化流通中的翻译问题》]、*Writing and Materiality in China* (2003) [《中国的书写与物性》]（与 Judith T. Zeitlin 合编），专著 *The Clash of Empires: The Invention of China in Modern World Making* (2004) [《帝国的话语政治 从近代中西冲突看现代世界秩序的形成》，2009] 等。通过它们，美国华裔批评家刘禾提出了聚焦文学/文化生产、流通的“新翻译理论”，由“跨语际实践”（Translingual Practice）、“语际书写”（Cross – Writing）、“交换

---

① 参见 [刘禾背景] ——刘禾个人网站，<http://yishujia.findart.com.cn/80751-blog.html>。

② 参见《批评家》，2012年6月20日，（<https://baike.so.com/doc/2373175-2509270.html>）。



的符码”(Tokens of Exchange)、“衍指符号”(Super-Sign)四概念及相关的推理、论证方式构成。它们彼此关联,互补、互识、互证。

## 第一节 刘禾“新翻译理论”之“新”

刘禾“新翻译理论”的提法最早见于《中华读书报》记者李晋悦在2007年8月15日对刘禾本人的采访稿《往返于书斋与现实之间》:“刘禾……主要研究方向是文学理论、跨文化交流史和新翻译理论。”<sup>①</sup>“新翻译理论”一词的出现,标志着刘禾的翻译话语自1999年引入中国后,首次获得身份认同。但其“新”在哪里?据笔者理解,主要体现在以下方面:第一,将“翻译”分别命名为发生于中外文学/文化交流之间的“跨语际实践”“语际书写”“交换的符码”“衍指符号”,拓宽了翻译概念的内涵、外延,扩展了翻译研究的疆域和研究者的视野,使得翻译研究真正具备跨文化前提。第二,对本雅明、皮尔斯、斯坦纳、德里达、萨义德、尼南贾纳等人的大肆批评,“直接指向跨文化和跨语际研究中值得给以首要关注的实践和权力形式的问题”<sup>②</sup>。第三,系统涉及马克思主义政治经济学、历史学、皮尔斯“符号学”、福柯“知识考古学”、鲍德里亚“符号政治经济学批判”、后殖民批评、女性主义、媒介学等多门学科,并且对这些学科精髓的把握和运用收放自如、游刃有余,甚至达到“炉火纯青”之境,因为一般的翻译研究理论不会过多涉及这

① 李晋悦:《刘禾——往返于书斋与现实之间》(<http://www.discovery.cctv.com/20070820/109519.shtml>)。

② [美]刘禾:《跨语际实践——文学,民族文化与被译介的现代性(中国,1900—1937)》,宋伟杰等译,生活·读书·新知三联书店2008年版,第22页。



些学科，更谈不上深度把握和运用，即便有所涉及，也仅局限于一个狭窄学科，如安德烈·勒菲费尔的“翻译作为改写”之说仅从体制角度讨论改写中的翻译文化问题，谢莉·西蒙的“女性主义译论”仅从女性主义批评角度讨论翻译的性别问题，特贾斯维莉·尼南贾纳仅从后殖民批评角度讨论“翻译问题系”，以及它与后殖民状况的关联。这些都会导致一个问题：“学科之间的分野和界限过于严格，不同的学科之间画地为牢、各自为政，学者们自觉不自觉地充当起学科边界的警察，设立太多的禁忌……这个局面今天已经是学术进一步发展的障碍。”<sup>①</sup> 第四，贯穿始终的问题意识，刘禾在《跨语际实践——文学，民族文化与被译介的现代性（中国，1900—1937）》中如是说：“我是用这个被人们反复引用和翻译的观念，这个可以引用的（？）和可以互译的（？）观念，来讨论中国现代性的话语建构。就本书而言，我对自己提出的主要问题是：人们如何想象并谈论中国的现代性？以及这一问题必然产生的另一个问题：当某些类型的话语相对于其他话语而取得优势地位并得以合法化的时候，究竟造成了什么后果？”<sup>②</sup> 引文开篇采用“可以引用的（？）”和“可以互译的（？）”两个话语，昭示着强烈的问题意识，随后即刻进入连珠炮式的问题追问：人们如何想象并谈论中国的现代性？当某些类型的话语相对于其他话语而取得优势地位并得以合法化的时候，究竟造成了什么后果？<sup>③</sup> 刘禾本人在2007年接受《中华读书报》记者李晋悦采访时明确断言：“要想真正了解当代理论的精髓，就必须

---

① 刘禾：《文明等级论：现代学科的政治无意识》，《中华读书报》2012年7月11日第13版。

② [美] 刘禾：《跨语际实践 文学，民族文化与被译介的现代性（中国，1900—1937）·序言》，宋伟杰等译，生活·新书·新知三联书店2008年版，第4页。

③ 同上。



从那些尚未定论的、有争议的问题入手,从问题切入是我对教学和培养学生的基本要求。”<sup>①</sup> 以上这些问题追问,体现了抽丝剥茧、“乘胜追击”的西方文化精神。尼南贾纳更加斩钉截铁地宣称:“翻译的问题系(the problematic of translation)成了引发有关再现、权力以及历史性这诸多问题的一个意义重大的场点。”<sup>②</sup> 第五,问题论证中隐含的“否定的辩证法”思路,充分展现了一个批评家固有的咄咄逼人的言语风格,有益于问题的深化。各环节都是精神的自我肯定与自我否定的统一,绝对精神的整个演进过程就是一个不断否定的过程。这一点体现了严密的逻辑和步步为营的论证风格。第六,问题论证中展现的对材料进行考辨、整理、分析、综合、批评、归纳的历史学功夫,有益于有效分析问题和解决问题。

## 第二节 比较文学背景下生成的刘禾“新翻译理论”

刘禾这位文化批评家,是“从……比较文学的学科前提进入翻译研究”<sup>③</sup>。毋庸讳言,她的“新翻译理论”必须紧紧地捆绑在比较文学这一“战车”上。这来源于刘禾本人的相应教育背景、工作背景和研究思路。

第一,刘禾于20世纪80年代中期毕业于哈佛大学比较文学系并获博士学位。

---

① 李晋悦:《刘禾——往返于书斋与现实之间》(<http://www.discovery.cctv.com/20070820/109519.shtml>)。

② [印度]特贾斯维莉·尼南贾纳:《为翻译定位》,许宝强、袁伟选编《语言与翻译的政治》,中央编译出版社2001年版,第117页。

③ 费小平:《“语际书写”/“跨语际实践”:不可忽略的文化翻译研究视角》,《中国比较文学》2010年第1期。



这段经历可看作其进入西学殿堂的“启蒙”阶段，如她自己后来所说：“使我深感触动的倒是哈佛的学习氛围：开放的课程，让我可以走进任何一间教室；没有借书门槛的图书馆，使我能自由畅读，而这是中国大学所不具备的。”<sup>①</sup>最有意思的是，她为自己选择比较文学专业而喜出望外：“我涉足的比较文学领域，在美国是文学理论的前沿，它的研究结果往往是其他学科的理论基础，包括人类学、历史学、媒体研究、社会学等。当代的比较文学是跨学科的，研究工作总是和其他学科有密切的关系，因此我很看重与不同学科之间的对话。思维的‘边界’和学科的‘边界’始终是我的兴趣点。要知道，从‘边界’出发总能获得研究理论问题的独特视角。这是我本人学术研究的特色，也是我的心得。”<sup>②</sup>也就是说，在她看来，比较文学是文学理论的前沿，研究成果往往是其他社会科学的基础，其聚焦“边界”/“疆域”或“灰色地带”，可成为学术创新的出彩点，成为“出彩‘学术人’”展现“才艺”的璀璨舞台。

第二，刘禾曾任伯克莱加州大学东亚系、比较文学系跨系教授。

从1990年开始，她在伯克莱加州大学执教12年，然后才到密西根大学和哥伦比亚大学任教。她在柏克莱的主要任务是培养比较文学博士生。每名博士生培养平均投入6—7年的时间，因为在她看来，“博士生是未来的学者和教授，马虎不得”<sup>③</sup>，并且“在打下坚实的知识基础上把握当代学术研究的动向。所以……尽量引导我的博士生关注那些尚未形成定论的问题。……从那些尚未定论的、有

---

① 李晋悦：《刘禾——往返于书斋与现实之间》（<http://www.discovery.cctv.com/20070820/109519.shtml>）。

② 同上。

③ 同上。



争议的问题入手”<sup>①</sup>。所以，她说：“从问题切入是我对教学和培养学生的基本要求。”<sup>②</sup>这一说法令人耳目一新。它对于我们这个如今世界最大的“博士生产大国”不仅具有启发意义，还具有反讽意义，因为我国今天的博士生培养存在“走过场”、要求不严、粗制滥造，且权钱交易、情色交易等令国人脸红的问题。培养出来的人，鱼龙混杂，水平参差不齐，虽然培养了一些人品、学品俱佳且具有一定创新能力的人才，同时也“培养”了诸多不讲道德、利欲熏心、无任何问题意识及创新精神，且自以为是、损公肥私、贪得无厌的“烂博士”。这样的“人才”如何担当起国家、民族、社会的责任？如何能保证“知识分子”这一神圣称号不受世俗的污染？

第三，刘禾在其著作及一系列的概念架构中，津津乐道地论证“比较”思路。

这是她最有成就的一面。她在赴美后首部用中文写作的著作《语际书写——现代思想史写作批判纲要》（1999）中如是说：“学科史的研究，必须在多重语境下，在不断的比较研究的过程中，才能充分发挥它的解释功能。这……也是《语际书写》的理论起点。”<sup>③</sup>言必行，行必果。她的“个人主义话语”“国民性理论质疑”“不透明的内心叙事”等专题研究，均为这一理念的实践化。她在讨论执教于哥伦比亚大学的印度裔学者维丝罔内森（Gauri Viswanathan）的英国文学专著《征服的面具》（*Masks of Conquest*）时说：“她的这本书不但对重写英国文学的学科史做出了独特的贡

---

① 李晋悦：《刘禾——往返于书斋与现实之间》（<http://www.discovery.cctv.com/20070820/109519.shtml>）。

② 同上。

③ [美] 刘禾：《语际书写——现代思想史写作批判纲要》，上海三联书店1999年版，第21页。



献，同时也启发我们对比较文学研究提出新的课题。”<sup>①</sup> 这里的关键词仍是“比较文学”。不难看出，比较文学思路是刘禾高举“目张”之“纲”，恰是一座“亚历山大港的灯塔”<sup>②</sup>，照亮了她的整个“语际书写”之路。实际上，这一思路早已出现在她的英文著作 *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity - China, 1900—1937* (1995) 中：“旨在跨越不同文化的比较研究所能做的别无他求，就是翻译。”<sup>③</sup> 即是说，在刘禾看来，比较文化/比较文学首先必须面对这一大前提：翻译问题。她在讨论“跨越东西方边界 (borders) 的‘现代性’问题”时更加推进这一意识，因此提出以下问题：“这些边界容易遭遇跨越 (easily crossed) 吗？我们有可能在普遍的或者超越历史的立场上拥有一些可信赖的比较范畴 (reliable comparative categories) 吗？”<sup>④</sup> 她在讨论英国民族志学者塔拉尔·阿萨德的文化翻译观念时指出：“阿萨德对于文化翻译概念 (the notion of cultural translation) 的批评，对于比较文学研究和跨文化研究具有重要的隐含意义 (major implications)。它警醒我们，将一种文化翻译成另一种语言这一行为与个人的自由选择或者语言能力并不相干，就算有关系，也是微不足道的。”<sup>⑤</sup> 她赞赏柯文的中国研究思路：“这种研究的益处在于，它是从中国语境中存在的中国问题出发，……而不拘泥于某些外在的标准……我们可以不再去做传

---

① [美] 刘禾：《语际书写——现代思想史写作批判纲要》，上海三联书店 1999 年版，第 21 页。

② [法] 伊夫·塔迪埃：《20 世纪的文学批评》，史忠义译，百花文艺出版社 1998 年版，第 9 页。

③ Lydia H. Liu, *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity - China, 1900—1937*, Stanford, California: Stanford University Press, 1995, p. 1.

④ Ibid., p. 1.

⑤ Ibid., p. 2.



统比较文学意义上的所谓影响研究，转而强调主方语言（在此处是现代汉语）在翻译过程中产生意义的能动作用，这样，客方语言在新的语境中获得的意义，就不必背负着原文本真意义的印迹（a signature of authenticity）。<sup>①</sup>这是对传统影响研究的修正，译语一方不是被动接受，而是主动出击，甚至改造原文。毋庸讳言，比较文学语境下的“中西之间历史往来的过程中这些错综复杂的传介方式”<sup>②</sup>，是“跨语际实践”的“主要关注点”，是跨文化研究的必经之途，因为“过去二百年中的任何语词、思潮、理论的发生、发展和游走的过程，都必须放在一个更大的全球格局下，在彼此文化的互动关系之中（而不是以西方或者东方作为唯一的参照系）才能呈现其复杂的历史面貌”<sup>③</sup>。我们甚至可以得出一个等式：比较文学 = 跨文化研究 = 翻译研究。

第四，刘禾大力倡导“跨越性”，“‘跨越性’……是比较文学的根本属性”<sup>④</sup>。

这种“跨越性”直指一种跨国、跨文明、跨学科视野和胸怀。在《语际书写——现代思想史写作批判纲要》里，刘禾侃侃而谈：“这种跨语书写的历史不太容易，更不大容易捕捉得到，就是因为它不单纯属于西方，也不单纯属于中国，而是跨语际的，是在两者的接触、碰撞之间展开的。”<sup>⑤</sup>换言之，任何一种进入中国本土的西方

---

① Lydia H. Liu, *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity - China, 1900—1937*, Stanford, California: Stanford University Press, 1995, p. 29.

② [美] 刘禾：《跨语际实践——文学，民族文化与被译介的现代性（中国，1900—1937）》，宋伟杰等译，生活·读书·新知三联书店2008年版，第38页。

③ 同上书，第5页。

④ 曹顺庆主编：《比较文学学》，四川大学出版社2005年版，第36页。

⑤ [美] 刘禾：《语际书写——现代思想史写作批判纲要》，上海三联书店1999年版，第21页。